



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

Buenos Aires, 15 de noviembre de 2011

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Largo* (CIL) de PORTUGUÉS – 2011**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIL del *Ciclo de Idiomas Largo* (CIL) de Portugués que se llevó a cabo entre los meses de agosto y septiembre; informar acerca del desempeño los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIL Portugués 2011

El examen del *Ciclo de Idiomas Largo* (CIL), cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Oral
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• Comprensión lectora

Se presentaron dos textos, uno de ellos descriptivo y el otro informativo, ambos relacionados por el eje temático propuesto para toda la evaluación: "Terceiro Setor, organizações não governamentais". El primer texto describía el emprendimiento de un joven brasilero en la década del 90 que decidió dar un vuelco en su vida creando una ONG para ayudar a los más necesitados, lanzando la campaña "Informática para todos". El segundo texto era un artículo publicado en el *website* "Terceiro Setor Online" publicitando programas para alistarse como voluntario en diferentes proyectos de la ONU. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica explícita e implícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, directivas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- **Comprensión Oral**

Se presentaron dos textos grabados de diferente tipo. El primer texto era un fragmento de un programa de radio donde se escuchaba a una locutora anunciando la apertura y forma de voto de un concurso para elegir y premiar a las personas que día a día luchan contra el hambre y defienden los derechos de los ciudadanos. El segundo texto era un reportaje realizado a una voluntaria de una ONG por un alumno de una escuela secundaria. Se evaluaron, a través de 10 ítems cerrados (opción múltiple y binario), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica explícita e implícita, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto informativo con 10 ítems de opción múltiple intercalados. El texto correspondía a un artículo publicado en un *website* donde se daba a conocer la labor de una organización no gubernamental destinada a preservar la vida de las tortugas marinas concientizando a la comunidad y a la sociedad en general. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales y su funcionamiento dentro del texto (ej.: número, género; tiempos verbales, conjunciones, preposiciones, contracciones/ combinaciones, pronombres personales rectos y oblicuos, adverbios, adjetivos).

Producción escrita

Se presentaron dos tareas diferentes. Una semi estructurada, de completamiento de frases donde los candidatos debían expresar su opinión y dejar sus comentarios en el *website* de una ONG destinada a la preservación de la fauna, sugiriendo aspectos a ser tenidos en cuenta para tal fin. En la segunda tarea, el candidato tenía que redactar un e-mail dirigido a Greenpeace para alistarse como voluntario de un proyecto haciendo una breve presentación personal, preguntando sobre los proyectos de la organización y relatando deseos y expectativas relacionadas con la propuesta. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples y complejas y producir textos con estructuras argumentativas básicas que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 10/12 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas de descripción a partir de un insumo visual y elaboración de un diálogo con otro candidato a partir



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

de una situación problemática dada en la que los candidatos elaboraban hipótesis e intercambiaban puntos de vista en concordancia con los contenidos funcionales del nivel. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y situaciones; en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. También se evaluaron las posibilidades de sostener una interacción con un par para argumentar a favor de sus puntos de vista y contrastarlos con los de otro.

El examen CIL ha sido validado por un experto en portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba y el índice de aprobación fue alto.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. Los ítems que presentaron alguna dificultad fueron aquellos que pedían realizar inferencias en relación con las marcas temporales de la enunciación.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron muy bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Se encontraron algunas dificultades en la resolución de ítems sobre reconocimiento del género textual y en aquellos donde la discriminación entre la opción correcta y las incorrectas tenía relación con el grado en que eran expresadas determinadas afirmaciones en el texto.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** no ofreció mayores dificultades y los candidatos obtuvieron buenos resultados. Hubo algunas dificultades con la identificación de la conjunción adversativa "porém".

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un muy buen desempeño. Se observaron algunas dificultades con los contenidos detallados a continuación:

- Colocación enclítica de pronombres átonos cuando no era necesaria.
- Ausencia de puntuación.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- Falta de la "i" en la desinencia de la primera persona del pretérito perfecto del modo indicativo del verbo *gostar* ("goste").
- Errores en la grafía del plural pronombre interrogativo "qual" (ej. *quales*) y estrategias de sustitución del mismo con la estructura interrogativa "o que" pero sin lograr la concordancia entre ésta y el número del sujeto (ej. *o que atividades faz...*).
- Ausencia del dígrafo "ss" en palabras de alta frecuencia como "interesse".
- Ausencia de la "e" final en la palabra "controle".
- Uso incorrecto de la expresión "tomara que" para la construcción de frases con el presente del modo subjuntivo.

Destacamos los siguientes aspectos de las producciones de los candidatos:

- Dominio del modo subjuntivo tanto en el tiempo presente como en el pretérito imperfecto y su combinación con el *futuro do pretérito* del modo indicativo.
- Dominio de las reglas de acentuación.

En la **producción oral**, hemos notado que los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor sin dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, hubo menos fluidez en la instancia de interacción con un par.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

- e. Los resultados pueden consultarse en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/> en **Resultados 2011**, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

f. Recomendaciones

- **Mayor práctica** con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos y orales, al tema del texto, al propósito, al destinatario y al emisor.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- **Trabajar con énfasis** la producción oral y la interacción entre pares donde disminuya el protagonismo docente y los alumnos puedan ganar autonomía en contextos que le resulten significativos.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia ordenada de los alumnos a los exámenes como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos las cuales son publicadas en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2012 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Julia Vanodio - Celia Martínez

Responsables de Portugués
Certificados en Lenguas Extranjeras